

Опис освітнього компонента вільного вибору

Освітній компонент	Вибірковий освітній компонент «Концептуальний суб'єкт у перекладі: компаративний аспект.»
Рівень ВО	другий (магістерський) рівень
Назва спеціальності/освітньо-професійної програми	В 11 Усний переклад
Форма навчання	Денна
Курс, семестр, протяжність	1 курс, 1 семестр, 4 кредити ЄКТС
Семестровий контроль	залік
Обсяг годин (усього: з них лекції/практичні)	4 кредити ЄКТС 120 год. 30 аудиторних год., з них лекц. – 16 год., практ. – 8 год.
Мова викладання	Українська / Англійська
Кафедра, яка забезпечує викладання	
Автор ОК	Кандидат філологічних наук, доцент; доцент кафедри іноземних мов природничо-математичних спеціальностей Крюкова Юлія Дмитрівна
Короткий опис	
Вимоги до початку вивчення	Дисципліна лише для факультету Іноземної Мови, ОП усний переклад Англійська мова, з рівня B2
Що буде вивчатися	Дисципліна, носить міждисциплінарний характер та є поєднанням перекладознавства, філософії мови, культурології та лінгвістики. Компаративний аспект у вивченні дозволить комплексно поглянути на те, хто такий <i>суб'єкт</i> у перекладі та те, як його роль еволюціонувала та видозмінювалася згідно запитів суспільства від часів Античності до сьогодення. Прослідкуємо кореляцію перекладацького аспекту в контексті епох (пре-, пост-, мета - та модерну) з потребами поколінь Y (міленіали), Z та Альфа.
Чому це цікаво/треба вивчати	Усім тим, хто цікавиться іноземними мовами та перекладом зокрема. Отриманні знання допоможуть ще глибше зануритися у царину перекладознавства та зрозуміти тонкощі <i>емерджентного</i> знання (з'являються

	несподівано, інтуїтивно, як результат складної взаємодії різних елементів) яким повинен володіти досвідчений перекладач, орієнтований на роботу з сенсами. Напрацювання арсеналу таких інструментів, допоможуть досягнути особливості сприйняття, інтерпретації та відображення реальності у процесі перекладу. Стати тим, хто не лише володіє іноземними мовами, а й тим хто бачить світ та його механізми роботи зсередини на різних етапах розвитку людства та здатний залучити цей унікальний досвід у своїй професійній діяльності.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Здійснювати компаративний аналіз концептуальних картин світу різних народів, культурних поворотів та трансформацій, соціальних кодів, що є необхідною складовою вмінь хорошого спеціаліста з іноземних мов. Розуміти якими шляхами йти, щоб максимально розкодувати та передати усі автентичні сенси заковані у базовому тексті Спробувати віднайти межу між якісним перекладом та авторською імпровізацією. Дати відповіді на питання, де ти автор, де співавтор, а де лише ретранслятор?
Як можна користуватися набутими знаннями й уміннями (компетентності)	Отримані знання носять прикладний характер та зможуть бути інтегрованими при професійній підготовці майбутніх спеціалістів у царині вивчення мов та перекладу.
Інформаційне забезпечення та/або web-покликання	Силабус